

En esta edición

Mensaje del presidente de la mesa directiva

Chicago: Presentación de Money Smart en chino

New York: Una celebración en Chinatown

Testimonio Money Smart - Lin Fang Liang

Houston: Al estilo mandarín

Los Angeles: Almuerzo de Money Smart coreano

Novedades de los socios

Money Smart: Participe

Mensaje del Presidente de la mesa directiva

Bienvenidos a la primera edición de Noticias de *Money Smart*, una circular electrónica trimestral para mantener a nuestros socios *Money Smart* y a otros interesados actualizados con respecto a este sobresaliente programa de educación financiera para adultos de ingresos bajos a moderados.



Cada edición de Noticias de *Money Smart* se concentrará en un segmento específico de la población a la que llega *Money Smart*. Esta nueva edición está dedicada a las nuevas versiones de *Money Smart* en idiomas asiáticos.

Unas semanas después del año nuevo chino, la FDIC presentó con eventos en New York, Chicago y Houston, una versión de *Money Smart* en chino. Y el 10 de julio, en Los Angeles, en Koreatown, lugar donde vive la mayor población coreana fuera de Corea, presentamos la versión coreana.

Money Smart actualmente está disponible en inglés, español, chino y coreano, y se presentará una versión en vietnamita más adelante en el curso del presente año.

Desarrollamos *Money Smart*, y lo traducimos, porque creemos que el conocimiento de los principios financieros básicos ayuda a las personas a evitar errores que no les permitirían alcanzar independencia financiera y lograr seguridad para ellos mismos y sus familias.

También creemos que *Money Smart* brinda a las personas que más lo necesitan una introducción valiosa a los beneficios de hacer negocios con las principales instituciones financieras en lugar de los llamados "bancos alternativos" ("fringe banks").

Money Smart tiene actualmente casi dos años. Durante este tiempo, la FDIC se ha asociado con más de 21,000 bancos, grupos comunitarios, iglesias e instituciones de educación superior de la ciudad para lograr que 70,000 copias de *Money Smart* estuvieran disponibles para la gente en todo el país. Y estos socios individuales, junto con nuestros socios nacionales de la Alianza *Money Smart* nos han permitido llegar a más de 100,000 personas de toda condición, en los cincuenta estados.

Si lee abajo el testimonio de la Sra. Lan Fang Liang, una de nuestras primeras graduadas de la versión en chino, comprenderá por qué estamos tan orgullosos de *Money Smart* y de la diferencia que está marcando en la vida de la gente.

Espero que disfrute de esta primera edición de Noticias de *Money Smart*. Por favor envíenos sus historias de éxito a través del enlace que aparece abajo para así poder compartir sus buenas noticias con otros.

--Presidente de la mesa directiva Don Powell



Chicago: Presentación de Money Smart en chino en la Biblioteca de Chinatown

Se llenaron todos los asientos en la biblioteca de Chinatown en Chicago a medida que los funcionarios de la FDIC, líderes locales, graduados de Money Smart y la prensa llegaban para celebrar la publicación oficial de la versión de Money Smart en idioma chino.

La Chinese American Service League (CASL) en Chicago fue uno de los tres grupos que se asoció al FDIC para traducir el plan de estudios de educación financiera al idioma chino y ponerlo a prueba con grupos de estudiantes.

Michael Frias funcionario del Programa para la comunidad de la FDIC comenzó a trabajar con líderes de la comunidad china hace más de un año para desarrollar una relación que derivó en una asociación y programa de gran éxito. Betty Chao, líder de la comunidad Joked, entre los oradores del evento: "Siguiendo la costumbre china, iniciamos el proyecto congregando a todos los líderes de la comunidad a un almuerzo con Michael. Discutimos los detalles mientras comíamos y así fue como nació el proyecto.

Los periodistas se registran en el evento de Chicago. Los diez periódicos en idioma chino de Chicago cubrieron el evento, al igual que dos estaciones de televisión en idioma chino, dos estaciones de radio y el periódico American Banker. (Foto: James Kegley)

Todos los socios fueron honrados en el evento que contó con la participación especial de John Reich, Vicedirector de la FDIC. Pero lo más destacado de la mañana fue el testimonio personal de Lan Fang Liang, una inmigrante que recientemente completó el plan de estudios de Money Smart. Hablando en chino con un traductor a su lado, la Sra. Liang contó a la audiencia que hasta que tomó el curso, no sabía cómo completar un cheque.

El evento tuvo una amplia cobertura por parte de los medios chinos, incluida la televisión china.

El evento culminó de la misma manera en que había nacido el proyecto: con un gran banquete en un restaurant cercano al que todos estuvieron invitados.

New York City: Una celebración en Chinatown

Previo a la presentación oficial en Chicago de *Money Smart* en chino, la funcionaria del Programa para la comunidad de la FDIC en New York, Valerie Williams-Charles y su personal ofrecieron una recepción a los miembros del programa de alianzas de *Money Smart* en Chinatown, Manhattan. Entre los invitados se encontraban los miembros de la Asociación de Banqueros Chinos, otras instituciones financieras, grupos comunitarios de la comunidad de Chinatown, y representantes de otras agencias gubernamentales, como Michael Liu, Secretario Asistente de Vivienda Pública y para Comunidades Indias del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés); y Angelica Tang, en representación de Elaine Chao, Secretaria del Departamento de Trabajo (DOL, por sus siglas en inglés).

El plan de estudios *Money Smart* ya se encuentra en uso en varias ubicaciones del área de New York, incluido el Workforce 1 Career Center de Queens, en Jamaica, New York. Se brindará la versión en idioma chino a la comunidad de Chinatown a través de programas de educación financiera con la Asian American Federation of New York, la Garment Industry Development Corporation, y la Asociación Cristiana de Jóvenes (Y.M.C.A.) de Chinatown. La FDIC también está trabajando con bancos que prestan servicios en el área de Chinatown para alentar su participación en las iniciativas locales de *Money Smart*.

En la recepción, Donna Gambrell, Directora Suplente de la División de Supervisión y Protección al Consumidor (DSC) de la FDIC, entregó una placa conmemorativa a Chris Kui, Director Ejecutivo de Asian Americans for Equality (AAFE) en reconocimiento a su participación junto con el FDIC en la traducción de la versión de *Money Smart* en chino. A la recepción le siguió el banquete anual del año nuevo lunar chino de la AAFE, donde más de 1,000 invitados escucharon a Gambrell hablar del programa *Money Smart*.



Chris Kui, Director Ejecutivo de Asian Americans for Equality (AAFE) y Donna Gambrell, Directora Suplente de la División de Supervisión y Protección al Consumidor (DSC) de la FDIC, en la recepción en Chinatown, Manhattan. (Foto: James Kegley)



La Sra. Lan Fang Liang habla con los periodistas y miembros de la comunidad de Chinatown acerca de su experiencia con el programa Money Smart. Sus comentarios fueron traducidos por Ricky Lam (izquierda) de la Chinese American Service League. (Foto: James Kegley)

Money Smart: Cambios para una vida mejor

"Soy estudiante de la primera serie de talleres Money Smart. Inmigré a los EE.UU. hace 5

Hasta ahora, nunca había tenido conocimientos básicos sobre servicios bancarios, administración financiera o finanzas personales. Antes de venir a los talleres de Money Smart, ni siquiera sabía algunos términos comunes como depósito, extracción, cheque, efectivo, monto, total, saldo o interés. No sabía completar sola un cheque, un talón de depósitos o de extracciones. Siempre tenía que pedirle al personal del banco que me ayudara a llenar todas las formas. Aunque tenía una cuenta corriente, nunca la usaba porque no sabía cómo completar un cheque.

Realmente aprendí muchísimo al asistir a los talleres de Money Smart; la palabra SMART (inteligencia) es fundamental. Aunque mis conocimientos son sólo los de un principiante, aprendí lo importante que es cuidar los asuntos financieros personales con inteligencia. Por ejemplo, después de los talleres, me di cuenta de que podía obtener lo que necesito usando el cajero automático, la tarjeta de crédito u otras formas de financiación. Cuando es medianoche y una persona necesita efectivo con urgencia y todas las instituciones financieras están cerradas, esta persona puede conseguir efectivo durante las 24 horas de un cajero automático que le resuelve el problema.

Después de asistir a los talleres de Money Smart, tuve que reconocer que la administración financiera personal y familiar están ligadas a la vida diaria. Estos talleres son un modo de incrementar los conocimientos, adaptarse a los EE.UU. y retribuir a la comunidad.

Proyecto mejorar mi inglés para ampliar los conocimientos financieros y comprender las técnicas necesarias para administrar nuestro dinero con inteligencia. No sólo nos beneficia a mí y a mi familia sino que también es una forma de contribuir con la comunidad.

Me gustaría agradecer a los departamentos del gobierno, organizaciones comunitarias e instituciones financieras que me brindan esta maravillosa oportunidad de aprender y me permiten hablar hoy. ¡Muchísimas gracias!

"La Sra. Lan Fang Liang habla en la presentación de Money Smart en chino en Chicago. Traducido por Ricky Lam, Chinese American Service League."

Houston: al estilo mandarín

En Texas se están desarrollando las clases de *Money Smart* en chino totalmente en mandarín en contraposición al cantonés. Como ambos dialectos usan los mismos ideogramas, la versión de *Money Smart* en chino se puede utilizar tanto para hablantes de mandarín como de cantonés.

Una conferencia de prensa que anunció la iniciativa en mandarín se llevó a cabo el 28 de marzo, organizada conjuntamente por el Texas First National Bank (TFNB), un banco muy conocido en todo el ámbito de la extensa comunidad china en Houston, y el equipo Houston de la iniciativa de la Casa Blanca sobre habitantes asiático-americanos y de las islas del Pacífico (Asian Americans and Pacific Islanders - AAPI). El equipo de la AAPI de Houston está compuesto por agencias locales, estatales y federales que promueven la prestación de servicios a las comunidades asiáticas en el área de Houston.

Los Angeles: El lanzamiento de Money Smart en coreano celebra el centenario de la inmigración coreana a los EE.UU.

Lanzamiento oficial de la versión en coreano del programa *Money Smart* de la FDIC el 10 de julio de 2003 en los Angeles, California, donde vive la mayor población de coreanos fuera de Corea.

La presentación tuvo lugar en medio de un impresionante despliegue de artículos culturales y participantes vestidas con el colorido han-bo (tradicional traje coreano). Más de noventa personas se reunieron en la Korean American Education Foundation, Inc., sede de las primeras clases de *Money Smart* en coreano, para celebrar la publicación tan esperada de la versión en coreano. El evento cobró aún más importancia porque en el año 2003 los coreanos americanos también celebran el Centenario del Tigre que conmemora el 100º aniversario de la inmigración coreana a los Estados Unidos.

"Hay un famoso proverbio coreano que dice: Las palabras se convierten en semillas," relató Michael J Zamorski, Director de la División de Supervisión y Protección al Consumidor (DSC) de la FDIC, a la audiencia.

"Pienso en las palabras y lecciones de *Money Smart* como semillas que crecerán, producirán su fruto, y ayudarán a las personas a generarse un futuro financiero más seguro. La educación financiera puede ser la base para establecer relaciones bancarias, abrir una cuenta corriente, administrar y ahorrar dinero, adquirir una vivienda propia, generar bienes, e incrementar el patrimonio."

En la conferencia de prensa se honró al Center Bank por su trabajo para garantizar que la traducción al coreano fuera precisa y culturalmente adecuada, así como por sus continuos esfuerzos para proporcionar el programa *Money Smart* a la comunidad de habla coreana. La iniciativa coreana en L.A. incluye entre sus socios al Comerica Bank, Hanmi Bank, Imperial Capital Bank, Nara Bank, Pacific Union Bank, US Bank, Wilshire State Bank, así como a los grupos comunitarios sin fines de lucro Korean Youth Community Center (KYCC), Korean Churches for Community Development (KCCD), Korean American Education Foundation, Inc., y la United Way of Greater Los Angeles.

La conferencia de prensa fue cubierta por las ocho emisoras en coreano, incluyendo la cobertura nacional del periódico Korea Central Daily en su portada. Luego del evento, los socios de la Alianza *Money Smart* se reunieron para celebrar con un almuerzo, en un hotel cercano, con el Director Zamorski, la Directora suplente Gambrell, y la funcionaria del Programa para la comunidad, Linda Ortega.



Michael J. Zamorski, Donna Gambrell, y Nelson Hernandez (centro, de izquierda a derecha) de la División Supervisión y Protección al consumidor (DSC) de la FDIC junto a participantes de la presentación en han-bo. (Foto: Young Lee)

Noticias de los socios de Money Smart

Durante los dos años desde que se publicó *Money Smart* la FDIC se ha asociado con más de 21,000 instituciones financieras, grupos comunitarios, y agencias en todo el país para brindar *Money Smart* a más de 100,000 personas.

La FDIC también creó el programa de Alianzas *Money Smart* para las organizaciones que deseen firmar un acuerdo con la FDIC para promover *Money Smart* a través de sus miembros. En muchos casos, estas organizaciones cuentan con presencia en una cantidad de estados de todo el país.

Desde que el Presidente de la mesa directiva Powell anunció en junio de 2002 el Programa de Alianzas de *Money Smart*, el número de [socios de la alianza](#) se ha incrementado a más de 300.

Entre los socios nuevos de la alianza en los primeros seis meses de 2003, se encuentran:

- Departamento de Defensa
- Wachovia Bank
- Women in Housing and Finance
- Goodwill Industries
- Banqueros Comunitarios de los EE.UU. (America's Community Bankers)
- Conference of State Bank Supervisors
- Asociación de Banqueros de EE.UU.
- New York City Comptroller's Office
- National Image, Inc
- USDA Rural Housing Service
- BancorpSouth

Todos nuestros socios y los miembros de la alianza nos ayudan a cumplir el objetivo común de ayudar a las personas de bajos a moderados recursos de EE.UU. a adquirir "inteligencia financiera" ("*Money Smart*", en inglés) para así establecer relaciones saludables con sus bancos, comenzar a generar su patrimonio y asegurar un mejor futuro para ellos mismos y sus familias

¡Queremos conocerlos! Utilice el formulario a continuación para contarnos sobre sus historias de éxito.

[Comparta sus historias](#)



El Presidente de la mesa directiva de la FDIC, Don Powell (izquierda), y el Presidente de la mesa directiva y CEO de Wachovia, Ken Thompson, se estrechan la mano al ingresar Wachovia al grupo de socios de la alianza Money

Money Smart: Participe

Cualquier organización interesada en la educación financiera puede utilizar *Money Smart*. Si desea información e instrucciones sobre cómo obtener copias del programa de estudios, visite www.fdic.gov o llame al 1-877-275-3342.

El programa de estudios de *Money Smart* está formado por diez módulos integrales guiados por un instructor que cubren los temas financieros básicos, incluyendo una introducción a los servicios bancarios, sugerencias para obtener un crédito e información sobre cómo adquirir una vivienda. Puede ser fácilmente reproducido para su distribución masiva y no tiene restricciones de derechos de propiedad. *Money Smart* es gratuito para los usuarios.

Money Smart está disponible en CD-ROM en inglés, español, chino y coreano. Una versión en vietnamita será publicada más adelante este año.

Envíenos sus historias de éxito

Queremos saber de qué manera *Money Smart* está marcando un cambio en la vida de la gente. [¡Envíe sus historias](#) hoy mismo!